

No. 18217

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition, on a reciprocal basis, of the residence tax on Brazilians residing in Portugal. Brasília, 17 July 1979

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord concernant
l'abolition, sur la base de la réciprocité, de la taxe de
séjour pour les Brésiliens résidant au Portugal.
Brasília, 17 juillet 1979**

Texte authentique: portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL CONCERNING THE ABOLITION, ON A RECIPROCAL BASIS, OF THE RESIDENCE TAX ON BRAZILIANS RESIDING IN PORTUGAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL CONCERNANT L'ABOLITION, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, DE LA TAXE DE SÉJOUR POUR LES BRÉSILIENS RÉSIDANT AU PORTUGAL

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de julho de 1979

DE-I/65/708(B46)(F42)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência proposta do Governo brasileiro ao Governo português no sentido de que, tendo em vista o tratamento já dispensado pela legislação brasileira aos portugueses residentes no Brasil, seja abolida, em regime de reciprocidade, toda e qualquer taxa de residência para os brasileiros residentes em Portugal.

2. Em caso de concordância do Governo português, esta Nota e a resposta de Vossa Excelência passarão a constituir Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da recepção da última dessas notas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed—Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência

o Senhor José Eduardo de Meneses Rosa
Embaixador da República Portuguesa

[TRANSLATION]

17 July 1979

DE-I/65/708(B46)(F42)

Sir,

I have the honour to submit to you a proposal by the Brazilian Government to the Portuguese Government that, in

[TRADUCTION]

Le 17 juillet 1979

DE-I/65/708(B46)(F42)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement brésilien, de proposer au Gouvernement portugais que, compte

¹ Came into force on 17 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

view of the treatment already provided under Brazilian legislation for Portuguese residing in Brazil, any and all residence taxes on Brazilians residing in Portugal should be abolished on a reciprocal basis.

2. If the Portuguese Government is in agreement, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of receipt of the later of these notes.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

José Eduardo de Meneses Rosa
Ambassador of the Portuguese
Republic

tenu du traitement qu'accorde déjà la législation brésilienne aux Portugais qui résident au Brésil, toute taxe de séjour sur les Brésiliens résidant au Portugal soit abolie sur la base de la réciprocité.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

M. José Eduardo de Meneses Rosa
Ambassadeur de la République por-
tugaise

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 17 de julho de 1979

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota n° DE 1/65 de 17 de julho de 1979, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Governo português com o teor da nota em apreço, a qual passará a constituir, juntamente com a presente, Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA
Embaixador de Portugal

A Sua Excelência

O Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Brasília, 17 July 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DE 1/65 of 17 July 1979, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you of the agreement of the Portuguese Government with the tenor of the note in question, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force as of this date.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA
Ambassador of Portugal

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva
Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Brasília, le 17 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DE-I/65 du 17 juillet 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement portugais est d'accord avec la teneur de la note susmentionnée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Portugal,
JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations extérieures